

Împrumutul în sfera fitonimiei biblice românești - Anuța-Rodica Ciornei (Ardelean)  
(Universitatea Al. I. Cuza, Iași)

Cercetarea de față își propune să evidențieze rolul împrumutului în echivalarea termenilor fitonimici identificați în câteva texte sacre românești care se constituie în parte integrantă a tradiției noastre biblice. Motivată de prefacerile din viața materială și spirituală a poporului român, care au atras și nevoia de îmbogățire a vocabularului, împrumutul s-a dovedit și în cazul fitonimiei biblice apt de a umple unele viduri interpușe între limbile implicate (limba-sursă și limba-țintă), alături de alte procedee. Chiar dacă împrumutul e perceput mai mult ca un mijloc de îmbogățire a lexicului unei limbi, el dobândește și valențele unui procedeu de traducere în situația în care limba în care se traduce nu deține un echivalent potrivit. Acesta e motivul pentru care am ales să ilustrăm situațiile în care, pentru o echivalare cât mai fidelă a corespondentului din textul original, traducătorii textului sacru românesc au făcut apel la acest procedeu.